РОССИЙСКАЯ АКАДЕМИЯ НАУК
ИНСТИТУТ ЯЗЫКОЗНАНИЯ

ЯЗЫКИ МИРА

Новые индоарийские языки

ACADEMIA

Москва
2011

УДК 811.1
ББК 81.2.3.
И 60

Издание осуществлено при финансовой поддержке
Российского гуманитарного научного фонда
(проекты №№ 03-04-00247а, 07-04-00140а, 11-04-16098д)
и Минобрнауки РФ (государственный контракт № 02.740.11.0595)

Издание «Языки мира» основано В.Н. Ярцевой

Главный редактор издания «Языки мира» — ***А.А. Кибрик***
Группа «Языки мира»: ***О.И. Беляев, В.Ю. Гусев, Ю.Б. Коряков, Ю.В. Мазурова, Е.Б. Маркус, Н.В. Рогова, О.И. Романова***

Языки мира: Новые индоарийские языки / РАН. Институт языкознания. Ред. колл.: Т.И. Оранская, Ю.В. Мазурова, А.А. Кибрик, Л.И. Куликов, А.Ю. Русаков. — М.: Academia, 2011. — 896 с.

Очередной том многотомного энциклопедического издания «Языки мира», которое создается в Институте языкознания РАН, посвящен новым индоарийским языкам, входящим (наряду с мертвыми языками) в индоарийскую группу индоевропейской языковой семьи. Основная область распространения этих языков — страны Южной Азии: Индия, Пакистан, Бангладеш, Непал, Бутан, Шри-Ланка и Мальдивская Республика. Том включает также раздел об индоарийских по происхождению цыганских языках и диалектах, отделившихся от основного индоарийского ареала. В данный том, помимо описаний крупных языков, включены очерки о малых индоарийских языках и диалектах, в том числе бесписьменных и вымирающих; описания некоторых из них публикуются здесь впервые. Статьи написаны в соответствии с единой типологически ориентированной схемой, которая применяется во всех томах издания «Языки мира». Она обеспечивает сопоставимость структурных характеристик различных языков и включает также социолингвистические сведения. Статья о письменностях индоарийских языков и языковые карты являются важным дополнением к грамматической информации. Том представляет собой одновременно и фундаментальный труд, содержащий научное описание языков, и издание с широким кругом адресатов, включающим лингвистов различной специализации, историков, этнографов, преподавателей, студентов и аспирантов, а также всех интересующихся индоарийскими языками.

ISBN 978-5-87444-394-8

Languages of the World: New Indo-Aryan Languages. Edited by Tatiana I. Oranskaia, Yulia V. Mazurova, Andrej A. Kibrik, Leonid I. Kulikov, Aleksandr Y. Rusakov. — Moscow: Academia, 2011. — 896 pp.

This book continues the encyclopedic multi-volume series “Languages of the World”, which is being prepared at the Institute of Linguistics, Russian Academy of Sciences. This volume is dedicated to the New Indo-Aryan languages which, along with their now extinct relatives, comprise the Indo-Aryan group of the Indo-European language family. These languages are primarily spoken throughout South Asia, including India, Bangladesh, Pakistan, Nepal, Bhutan, Sri Lanka, and the Maldives. The volume also includes information about the languages and dialects that separated from the main Indo-Aryan area, particularly Romani. Apart from the descriptions of the major Indo-Aryan languages, this volume also contains information on many minor languages and dialects of the region, including unwritten and endangered languages. Systematic grammatical descriptions of some of these are published here for the first time. Each essay follows the typologically oriented template maintained throughout the “Languages of the World” series. This template imposes a uniform sociolinguistic and synchronic structural characterization upon the individual languages and thereby ensures the comparability of the descriptions of the different languages. This volume also contains an article on the writing systems used for these languages and a set of language maps. The volume is intended both as a fundamental linguistic study and as a reference source. It is addressed to a wide audience of linguists of various specializations, historians, cultural anthropologists, teachers and students, and all those interested in Indo-Aryan languages.

© Институт языкознания РАН, 2011 г.

СОДЕРЖАНИЕ

Об издании «Языки мира» 9
Предисловие 11

Г.А. Зограф, Т.И. Оранская, Л.И. Куликов, П. Пандей.
Новые индоарийские языки 14

Центральные индоарийские языки

Г.А. Зограф, Т.И. Оранская. Хинди язык 47
А.И. Коган. Авадхи язык 105
А.И. Коган. Брадж язык 119
Г.А. Зограф, *Ю.В. Мазурова*. Урду язык 131
Г.А. Зограф. Раджастхани язык 139
Д. Краса. Банджари/ламбади язык 146

М. Вайнрайх. **Домааки язык** 165

Языки пахари

К.П. Цоллер. Пахари языки 195
К.П. Цоллер. Бангани язык 219
Г.А. Зограф, Ю.В. Мазурова. Непальский язык 262
Б. Прасайн, Т. Поудел, Й.П. Ядав. Боте язык 282
Бх. Бхандари, Г. Банджаде, Й.П. Ядав. Данувар язык 291
Д.Н. Дхакал, Й.П. Ядав. Дараи язык 299
Бх.Л. Гаутам, К.П. Параджули, Й.П. Ядав. Кумал язык 305
Бх. Бхандари, М.К. Чаудхари. Тхару язык 310

Языки бихари

Г.А. Зограф. Бихари языки 317
Й.П. Ядав. Майтхили язык 322
М. Варма. Бходжпури язык 335
Ш. Варма. Магахи язык 351
С. Киран, Дж. Петерсон. Садани/садри язык 367

Восточные индоарийские языки

Г.А. Зограф. Ассамский язык 380
Ш. Маханта. Ассамские диалекты 392
Г.А. Зограф, Е.Р. Крючкова, Ю.В. Мазурова. Бенгальский язык 396
М. Тулмин. Раджбанши/камта язык (в Индии и Бангладеш) 429
Т. Поудел, Й.П. Ядав. Раджбанши язык (в Непале) 439
Г.А. Зограф. Ория язык 446

Северо-западные индоарийские языки

Л.В. Хохлова. Панджаби язык 456
А.И. Коган. Потхохари язык 516
Х. Рехман, М.А. Робинсон. Хиндко язык 527
Г.А. Зограф, А.И. Коган. Синдхи язык 537

Г.А. Зограф, Т.И. Оранская. **Парья язык** 559

Юго-западные индоарийские языки

П.Дж. Мистри. Гуджарати язык 565
Я.Р. Смит. Сауराштра язык 584
Г.А. Зограф, Н.Г. Краснодембская. Маратхи язык 596
Дж. Петерсон. Конкани язык 616

Островные индоарийские языки

Н.Г. Краснодембская. Сингальский язык 638
Л.И. Куликов. Мальдивский/дивехи язык 662

Цыганские языки

А.Ю. Русаков. Цыганский язык (цыганские диалекты Европы) 680
Я. Матрас. Домари язык 775
В.С. Восканян. Ломаврен язык 811

Ю.Б. Коряков. Письменности новых индоарийских языков 819

Авторский коллектив 851
Принятые сокращения 854
Список типичных аналитических глагольных структур
новых индоарийских языков 857
Указатель названий индоарийских языков и диалектов 859

Приложение: Типовые схемы статей 886
Ю.Б. Коряков. Карты индоарийских языков и диалектов 888

CONTENTS

About the publication "Languages of the World" 9
Preface 11

G.A. Zograph, T.I. Oranskaia, L.I. Kulikov, P.K. Pandey.
The New Indo-Aryan Languages 14

Central Indo-Aryan languages

G.A. Zograph, T.I. Oranskaia. Hindi 47
A.I. Kogan. Awadhi 105
A.I. Kogan. Braj 119
G.A. Zograph, Yu.V.Mazurova. Urdu 131
G.A. Zograph. Rajasthani 139
D. Krasa. Banjari/Lambadi 146

M. Weinreich. **Domaaki** 165

Pahari languages

C.P. Zoller. Pahari 195
C.P. Zoller. Bangani 219
G.A. Zograph, Yu.V. Mazurova. Nepali 262
B. Prasain, T. Poudel, Y.P. Yadava. Bote 282
Bh. Bhandari, G. Banjade, Y.P. Yadava. Danuwar 291
D.N. Dhakal, Y.P. Yadava. Darai 299
Bh.L. Gautam, K.P. Parajuli, Y.P. Yadava. Kumal 305
Bh. Bhandari, M.K. Chaudhari. Tharu 310

Bihari languages

G.A. Zograph. Bihari 317
Y.P. Yadava. Maithili 322
M. Verma. Bhojpuri 335
Sh. Verma. Magahi 351
S. Kiran, *J. Peterson*. Sadani/Sadri 367

Eastern Indo-Aryan languages

G.A. Zograph. Assamese 380
Sh. Mahanta. Assamese dialects 392
G.A. Zograph, E.R. Kryuchkova, Yu.V. Mazurova. Bengali 396
M. Toulmin. Rajbanshi/Kamta (in India and Bangladesh) 429
T. Poudel, Y.P. Yadava. Rajbanshi (in Nepal) 439
G.A. Zograph. Oriya 446

North-Western Indo-Aryan languages

L.V. Khokhlova. Punjabi 456
A.I. Kogan. Pot(h)ohari 516
Kh. Rehman, M.A. Robinson. Hindko 527
G.A. Zograph, A.I. Kogan. Sindhi 537

G.A. Zograph, T.I. Oranskaia. **Parya** 559

South-Western Indo-Aryan languages

P.J. Mistry. Gujarati 565
I.R. Smith. Saurashtra 584
G.A. Zograph, N.G. Krasnodembskaya. Marathi 596
J. Peterson. Konkani 616

Insular Indo-Aryan languages

N.G. Krasnodembskaya. Sinhala 638
L.I. Kulikov. Maldivian/Dhivehi 662

Romani and other separated Indo-Aryan languages

A.Yu. Rusakov. Romani (Romani dialects of Europe) 680
Ya. Matras. Domari 775
V.S. Voskanyan. Lomavren 811

Yu.B. Koryakov. Writing systems of the New Indo-Aryan languages 819

Authors 851
Abbreviations 854
List of analytical forms of the New Indo-Aryan languages 857
Index of New Indo-Aryan languages and dialects 859

Appendix: Templates 886
Yu.B. Koryakov. Maps of New Indo-Aryan languages and dialects 888

ПРЕДИСЛОВИЕ

Настоящий том многотомного энциклопедического издания «Языки мира», посвященный новым индоарийским языкам, имеет долгую историю. Работа над ним началась еще в конце 1980-х гг., вскоре после разработки единых типовых схем описания языков и диалектов. Выдающийся советский индолог Георгий Александрович Зограф (1928–1993) написал черновые варианты статей по крупным официальным языкам, таким как хинди, урду, ория, панджаби, маратхи, синдхи, непали и др., а также очерк о новоиндоарийской группе в целом. Кроме того, среди материалов, присланных им в редакцию, были наброски к статьям о некоторых неофициальных и малых языках этой группы, в том числе парья, догри, подгруппа бихари. Со скоропостижной кончиной Г.А. Зографа, ставшей тяжелой утратой для отечественной индологии, работа над томом прервалась почти на десятилетие и возобновилась уже в XXI в.

Изменения, произошедшие в мире за это время, сказались на состоянии изучения индоарийских языков, на методах лингвистического исследования, а также на возможностях сотрудничества ученых. Для настоящего тома эти обстоятельства имели большое значение. Внимание индологов-лингвистов стали все больше привлекать малые бесписьменные языки, диалекты и вариативность языков. Появились описания идиомов разного статуса, в том числе основанные на полевых исследованиях, учитывающие новые результаты общелингвистической теории и использующие новые методы анализа.

Значительные результаты были получены в области описания малоизученных языков, распространенных, в частности, в труднодоступных районах Южной Азии. В этой изменившейся ситуации потребовалось добавление описаний языков, кардинальная переработка и дополнение редакторами — а в ряде случаев и новыми авторами — написанных Г.А. Зографом статей и, в конечном счете, существенное расширение (более чем в три раза!) изначально запланированного объема тома.

В настоящем томе представлены все национальные и официальные новые индоарийские языки за исключением догри, а также ряд менее значительных по количеству носителей и статусу, в том числе малые бесписьменные языки. Часть книги посвящена цыганским языкам и диалектам. Выбор языков, не имеющих официального статуса, по понятным причинам не был подчинен единому принципу: включены те из них, специалистов по которым удалось найти и привлечь к сотрудничеству. В результате проект приобрел статус международного, а задача координации и редактирования статей существенно усложнилась.

Сотрудничество исследователей новых индоарийских языков с разных концов света стало возможным благодаря электронным средствам связи. Помимо ряда российских лингвистов в число авторов статей вошли зарубежные специалисты — ученые из Индии, Непала, Пакистана, стран Западной Европы, Канады, США и Австралии. Для некоторых авторов исследуемый язык является родным, что особенно ценно при

описании малоизученных языков как, например, магахи или хиндко. Редколлегия не без гордости может отнести к своим заслугам то, что в состав тома входят первые в истории всемирной индологии публикации, систематически — хотя и очень кратко — описывающие грамматику нескольких языков. Это малые языки восточной части Гималайских предгорий (боте, данувар, дараи, кумал, тхару) и уникальный по архаичности лексики бангани, на котором говорят в одной из горных долин западных Гималаев.

Новыми материалами и разнообразием взглядов на грамматические явления настоящий том обязан в значительной мере интернациональному составу авторов. Однако виртуальное объединение ученых, находящихся на расстоянии тысяч километров друг от друга и от редакторов, имеет наряду с несомненными преимуществами и отрицательные стороны. Никакие самые совершенные средства связи не могут заменить непосредственного общения автора и редактора, возможности, сидя рядом, обсудить текст. Достаточно жесткая структура описания, принятая в серии «Языки мира», предполагает общность теоретических позиций, навыков представления материала и терминологии. При том пестром авторском коллективе, трудами которого создан настоящий том, достичь структурного единства описаний было крайне сложно. Эта задача усугублялась проблемами перевода на русский с английского и немецкого языков. Проблемы эти были порождены, в частности, терминологическими расхождениями. Следует отметить, что при редактировании статей стало особенно очевидно, какой удручающий разнобой царит в грамматической терминологии. Это касается даже терминов, употребляемых российскими индологами, не говоря уже о различиях в интернациональном сообществе лингвистов, занимающихся индоарийскими языками. Поскольку собственно русские термины и термины на латинской основе далеко не всегда соотносятся по содержанию один к одному, пришлось пойти на использование в томе гетерогенной терминологии.

Неодинаковое употребление терминов объясняется также совмещением в многоуровневых аналитических формах разных категорий, таких, например, как вид и время, вид и наклонение, их сочетания с разными типами представления характера действия и пр., которые разные исследователи трактуют по-разному. Невероятное разнообразие вариантов грамматических форм, характерное в первую очередь для бесписьменных языков, препятствует единообразному толкованию их семантики, тем более что множество идиомов плохо или вообще не изучено. Состояние исследования письменных, прежде всего национальных и официальных, языков дает основания для значительно более высокой оценки, однако и оно оставляет желать лучшего.

Значительная работа по унификации формата описаний включала, в частности, унификацию фонологической транскрипции — область, где в индологической литературе также существует разнобой. Однако в некоторых статьях сохранена традиционная транскрипция, поскольку уровень изученности ряда языков не позволяет выявить фонологический состав.

Отсутствие надежных сведений о ряде языков усугубляет сложности создания генеалогической классификации внутри новоиндоарийской группы. Редакторы, однако, не ставили перед собой этой, вероятно, неразрешимой задачи. Объединение языков в группы и последовательность групп, определяющая структуру тома (см. Содержание), ни в коей мере не претендует на отражение генеалогических связей, но следует сугубо географическому принципу, который у соседствующих языков, как правило, поддерживается более сильным типологическим сходством.

Центральная роль в координации работы над томом, типологическом редактировании, техническом оформлении и переводе англоязычных статей принадлежит сотруднице Сектора ареальной лингвистики Института языкознания РАН Ю.В. Мазуровой. Сбор статей и редактирование с позиций индологии осуществляли члены редакционной коллегии тома — специалисты по индоарийским языкам Т.И. Оранская, Л.И. Куликов и А.Ю. Русаков (цыганские языки и диалекты), общее руководство проектом взял на себя главный редактор издания А.А. Кибрик.

Данный том представляет собой, с одной стороны, фундаментальный труд, содержащий научное описание языков и диалектов, а с другой — издание, рассчитанное на широкий круг читателей, включая не только лингвистов разных специальностей, но и историков, этнографов, политологов, преподавателей вузов и школ.

Как и во всех томах энциклопедии «Языки мира», здесь представлены статьи об отдельных новых индоарийских языках, написанные по типовым схемам II (основная) и IV (сокращенная), о группах языков и диалектов (схема I), а также статья, содержащая общую и типологическую характеристику новоиндоарийских языков (схема I). В справочный аппарат тома входят указатель названий языков и диалектов, схемы статей, список сокращений названий языков и диалектов, список сокращений лингвистических терминов.

Книга включает также статью Ю.Б. Корякова о письменностях индоарийских языков и снабжена составленными им же языковыми картами.

Выход этого тома — дань светлой памяти Георгия Александровича Зографа, первого автора многих статей в нем.

Не довелось увидеть эту книгу опубликованной еще одному автору — Маниндре Варме, скончавшемуся 1-го мая 2011 г. Светлая память!

Редакционная коллегия выражает признательность всем, кто участвовал в подготовке тома, и благодарит Российский гуманитарный фонд за финансовую поддержку проекта (исследовательские проекты № 03-04-00247а, 07-04-00140а, издательский проект № 11-04-16098д). На заключительном этапе исследовательская работа поддерживалась также грантом Минобрнауки РФ, государственный контракт № 02.740.11.0595.

Редколлегия